

CAMBO

infos LES BAINS

DÉCEMBRE 2015 • 9

KANBO
B E R R I A K

www.cambolesbains.fr

JEUNESSE / GAZTERIA

ÇA BOUGE DU CÔTÉ DES ÉCOLES

ESKOLA ALDEETAN, INARROSTEN DA

ÉCONOMIE / EKONOMIA

LES THERMES

Impact économique
BAINUETXEEN ERAGIN EKONOMIKOA

Chers camboars,

La ville de Cambo s'est associée à l'hommage de la Nation en faveur des morts et des blessés victimes des tueries du 13 novembre dernier à Paris : drapeaux en berne, minute de silence devant la mairie le lundi suivant et au début de la séance du conseil municipal du 30 novembre.

Même si ces tragiques événements n'ont pas directement affecté notre cité, nous nous sentons solidaires et devons tous réprover avec force cette dérive meurtrière et lâche qui met en cause des vies humaines et les valeurs que nous partageons tous.

Malgré un contexte morose et la situation difficile que connaissent beaucoup de nos concitoyens, je vous souhaite au nom du Conseil municipal et en mon nom personnel, de passer de bonnes fêtes de fin d'année, en espérant que l'année 2016 sera d'avantage encore celle de l'initiative et de la solidarité entre tous.



Vincent BRU
Maire de Cambo-les-Bains

Bien cordialement, 

Kanboar adiškideak,

Iragan azaroaren 13an Parisen gertatu den sarraskian hil eta zauritu direnei, Kanboko Herriko Etxea, Nazioak erakutsi dakoten omenaldiari juntatu da : bandera beheituak, minutu bateko ixiltasuna Herriko etxe aitzinean ondoko astelehenean eta azaroaren 30eko herriko kontseiluko bilkura hasi aitzin.

Gertakizun izigarri horiek ez badute gure herria zuzenean jo, elkartasunez joak izan gira eta hobengabeen biziari eta partekatzen ditugun balioei oldartzen zitzaizen bihozgabe batzuren erahiltze gehigarri horiek, indarrez gaitzesten ditugu.

Testuinguru hits batek inguratzen gaituen garai hontan, bai eta herritar anitzek dazaguten egoera, zaila izanikan ere, Herriko Kontseiluaren eta nere izenean, urte hondarreko besta hauek, ahal bezain zoriontsuak izan daitezela itxarotzen dautzuet, agian 2016garren urte berria, ekimenaren urtea eta elgarren arteko elkartasunaren urtea izanen dugula igurikatuz.

Vincent Bru
Kanboko Auzapeza

Bien cordialement, 

MUTUELLE SANTÉ communale

Sollicitée pour l'accréditation d'une mutuelle santé communale proposée par l'association ACTIOM dans le projet "Ma Commune - Ma santé", la municipalité a préféré faire appel aux compétences du service juridique du Centre départemental de Gestion qui assure le conseil aux collectivités territoriales.

Il ressort de cette analyse que :

- le secteur des complémentaires santé étant ouvert à la libre concurrence, ACTIOM n'a pas besoin de

l'accréditation de la commune pour promouvoir son action auprès des administrés,

- pour les mêmes raisons de respect de la libre concurrence, l'intervention de la commune de Cambo pourrait mettre ACTIOM en position dominante sur le marché, alors que les conditions d'intérêt général et de carence de l'offre privée ne sont pas vérifiées localement et cette position serait opposable en cas de litige entre un administré et ACTIOM.

Au regard des arguments développés, la commune a décidé de suivre les recommandations de son conseil juridique et de ne pas donner de suite favorable à cette démarche d'ACTIOM, tout en reconnaissant l'intérêt d'une complémentaire santé et de sa généralisation à l'ensemble de la population.

Bien vieillir à Cambo

Les actions sociales annoncées dans le précédent bulletin municipal se sont effectivement déroulées à Cambo. La première, le 25 septembre 2015 à la salle du Centre multiservices, était organisée par "Familles rurales" et l'ASEPT sur le thème de l'accident vasculaire cérébral (AVC) et a permis la mise en place des "ateliers bien vieillir".

Organisés en sept séances de trois heures, ces ateliers auront lieu les 3, 10 et 17 décembre 2015 et les 7, 14, 21 et 28 janvier 2016 au Centre multiservices.

Ils traiteront chacun un thème particulier :

- être bien dans sa tête et dans son corps
- pas de retraite pour la fourchette
- de bonnes dents très longtemps
- garder l'équilibre
- faire de vieux os
- dormir quand on n'a plus 20 ans

- le médicament, un produit pas comme les autres
- L'inscription à ces ateliers doit être faite auprès de M^{me} Maryse LASSALLE de "Familles rurales" au **05 59 27 60 70**.

Le deuxième rendez-vous qui a eu lieu le 2 octobre 2015 dans la salle du Conseil municipal à la Mairie de Cambo était organisé par "France Alzheimer-Pyrénées Atlantiques", (FAPA).

Cette soirée a permis d'échanger sur la maladie d'Alzheimer et les démences apparentées et de mettre en place une permanence de FAPA à Cambo depuis le 23 octobre 2015.

Ces accueils individualisés ont lieu le troisième vendredi de chaque mois, de 9 heures à midi, au bureau n°1 du Centre communal d'action sociale (CCAS).

Un contact concernant cette permanence est possible :

- par téléphone au 05 47 92 19 05 de 9h à 17h30 du lundi au jeudi et de 9 heures à midi le vendredi
- par messagerie électronique à l'adresse fapa@fapa64.com



85 407
entrées
à Arnaga en 2015

85407 sartze 2015ean Arnagan

Fronton de Paxkaleku

Pour la deuxième année consécutive, les jeunes de l'association Emaïtza ont organisé un tournoi de pala sur ce merveilleux site qu'est le fronton de Paxkaleku. Le succès de l'an passé avec soixante inscrits - les équipes étant tirées au sort - a motivé ces jeunes qui avaient demandé s'il était possible de rafraîchir le mur. Cette année, cent inscrits ont été tirés au sort pour former les équipes qui se sont affrontées sur une cancha rajeunie (filet, peinture du mur et marquage), du mois de mai au mois d'août.

Une troisième série a motivé beaucoup plus de filles à participer.

Les finales se sont déroulées à l'occasion des "refêtes" de Cambo, lors du méchoui de Paxkaleku organisé par le Comité des fêtes.

Félicitations à ces jeunes pour leur initiative !



Elkartasun Kutxa

Heri mailako mutualitate edo elkartasun kutxa "Nere Herria - Nere Osagarria" proiektuakari, ACTIOM elkarteak Herriari galdatu dio bere oniritziaren emaieta. Herriko Etxeak nahiago ukan du, aitzinetik, Departamenduko Kudeatze Zentroaren iritzirik juridikoaren bila joan.

Analisis hortarik agertzen da:

- Osagarri gehigarrien sektorea merkatu libre batean izanez, ACTIOM elkarteak ez duela Herriaren oniritzi berezi baten beharrik bere ekintzen goraiatzeko herritarrengan.
- Merkatu librearen errespetu beharrezko arazoan berdinentzat, Kanboko herriaren inplikazioak ACTIOM-i posizio indartsuago bat ekarriko luke. Bestalde, Kanboko Herriak interes orokorren baldintzen errespetua xekatzeko eta ez du eskaintza pribatu faltarik ikusten merkatuan; gainera bere inplikazioa bere gain leporatua izaitzen litzaike liskarrak sortzen balire herritar eta ACTIOM-en artean.

Argumentu juridiko horiek kundutan hartuz, Herriak erabaki du bere lege aholkularia segitzeko eta ez segidarik emaitza ACTIOM-en desmarxatzea, beti onartuz, halere, osagarri gehigarrien beharra orokorki eta jendetze osoari helaratzeko nahikaria. Herriak erabaki du halere herriko gela bat ezkontzea elkarrekin, hurrengo permanentzia baten ahalmenak ahalmena ukan dezan.

Ongi zahartu Kanbon

Herriko azken aldizkarian adierazitako ekintza sozialak garatu dira Kanbon.

"Familles rurales" eta ASEPT-ek antolatzen zuten lehen ekintza, 2015eko irailaren 25ean, zerbitzu anitzeko Zentroan. Ekintza hau burmuineko eritasunaren gaiari lotua zen (AVC), eta "ongi zahartu" izeneko tailerrak antolatuko ziren.

Hiru oroneko zazpi saiotan antolatutako, tailer hauek 2015eko abenduaren 3, 10 eta 7an baita 2016ko urtarrilaren 7, 14, 21 eta 28an iraganen dira, zerbitzu anitzeko Zentroan. Tailer bakoitzak gai ezberdin bat tratatuko du :

- burua eta gorputzarekin ongi sentitu
- sardexkarentzat erretirarik ez
- hortz onak, luzarako
- oreka atxiki
- luzaz bizi
- lo egitea, urte ugariarekin
- sendagaia: ez-ohiko produktua

Tailerretan izen emateko : "Familles rurales" -eko Maryse LASSALLE-rekin 05 59 27 60 70 zenbakira deituz.

Bigarren hitzordua 2015eko urriaren 2an iragan zen, Kanboko herriko etxeko Kontseiluaren gelan. "France Alzheimer-Pyrénées Atlantiques" -ek (FAPA) antolatzen zuten hitzordua, Alzheimer eritasuna eta honi lotutako demenztiei buruz partekatuko.

Honen haritik, FAPA zerbitzu bat finkatu da Kanbon, 2015eko urriaren 23tik goiti.

Bakoitzaren arabera harrera horiek hilabete bakoitzeko hirugarren ostiralarekin iragaiten dira, 9:00etatik eguerdira, Laguntza Sozialerako Herriko Zentroko 1. bulegoan (CCAS). Zerbitzu honekin harremanetan sartzeko :

- 05 47 92 19 05 zenbakira deituz astelehenerdik ostegunera, 9:00etatik 17:30etara, eta ostiralean, 9:00etatik eguerdira.
- e-postaz : fapa@fapa64.com

Paxkalekuko frontoia

Bigarren urtea da Emaïtza elkarteak gazteek pala txapelketa antolatuko dutela Paxkalekuko frontoian.

Hirurogei izen emate izan ziren joan den urtean. Taldeak zortean tiratuz, txapelketa arrakastatsua eta motibagarria izan zen pareta biziberritu nahi duten gazte hauentzat.

Aurten, ehun izen emate tiratu dira zortean, eta taldeak buruz buruko borrokatu dira maiatzetik agorritara, pilotaleku berritu batean (sarea, pareta tindatu eta markatua).

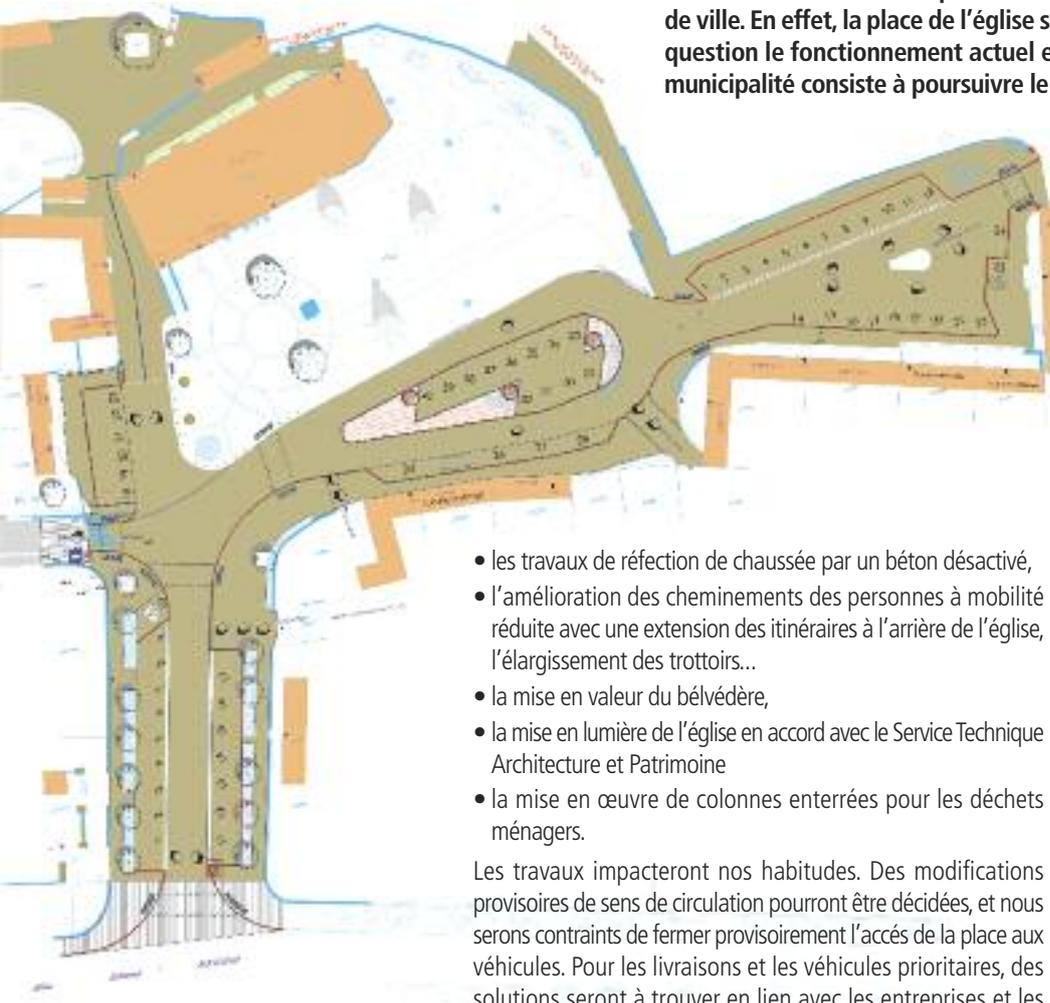
Hirugarren mailaren sortzearekin, neska gehiago ere motibatu dira txapelketa parte hartzeko.

Finalak Kanboko "arrabesten" karietara iragan dira, besta komiteak antolatzen zuen zikiro denboran.

Zorionak iniziatiba eraman duten gazte horiei !

Place de l'Église : l'aboutissement du projet

Le 1^{er} semestre 2016 marquera l'achèvement des travaux de rénovation du cœur de ville. En effet, la place de l'église subira une cure de jouvence. Sans remettre en question le fonctionnement actuel et la vocation de cet espace, la volonté de la municipalité consiste à poursuivre le programme d'embellissement comprenant :



- les travaux de réfection de chaussée par un béton désactivé,
- l'amélioration des cheminements des personnes à mobilité réduite avec une extension des itinéraires à l'arrière de l'église, l'élargissement des trottoirs...
- la mise en valeur du belvédère,
- la mise en lumière de l'église en accord avec le Service Technique Architecture et Patrimoine
- la mise en œuvre de colonnes enterrées pour les déchets ménagers.

Les travaux impacteront nos habitudes. Des modifications provisoires de sens de circulation pourront être décidées, et nous serons contraints de fermer provisoirement l'accès de la place aux véhicules. Pour les livraisons et les véhicules prioritaires, des solutions seront à trouver en lien avec les entreprises et les commerçants. Dans la mesure du possible, la réouverture à la circulation sera privilégiée le week-end.

ELIZAKO PLAZA "HIRI BIHOTZA"

Proiektuaren bururapena

Hiri barnea berritzeko obrak 2016ko lehen sei hilabeteetan bururatuko dira. Izan ere, elizako plaza gaztetu beharko da. Gune honen funtzionamendua eta bokazioa zalantzan ezarri gabe, herriko etxearen helburua edertze programa segitzea da :

- bidea konpontzeko obrak betoia erabiliz,
- mugikortasun mugatua duten pertsonendako bideak hobetu, eliza gibelego ibilbideak handitu, espaloiak handitu...
- bistalekua hobetu,
- Arkitektura eta Ondareko Zerbitzu Teknikoarekin adosturik, eliza argitan ezarri,
- lurpeko zutarrak ezarri etxeko hondakinentzat.

Obra horiekin, gure usaiak aldatu beharko ditugu. Zirkulazio aldaketak erabakitzen ahalko dira mementoan, eta autoei ere hetsi beharko diegu plaza. Banaketako zein lehenasunezko autoentzat aterabide bat atxemanen dugu, enpresa eta saltzaileekin lotura eginez. Zirkulazioa asteburuetan eta ahal den neurrian berriz idekiko litzateke.

Obrak 2016. urte hastapenean hasi eta maiatza bukaeran bururatuko dira.

ERRATUM

Cet article a déjà fait l'objet d'une diffusion en langue basque dans le bulletin municipal n°8 de Cambo en juillet 2015.

Vous souhaitez vous distraire une à deux demi-journées par semaine en jouant aux cartes, mus, belote, rami, rubikub, scrabble, etc ...

Vous souhaitez vous évader une journée par mois pour découvrir notre région tout en dégustant un bon repas ou en alternance un repas par mois à la salle Larrazkena. Vous souhaitez vous amuser un après-midi par mois avec le loto que nous organisons.

Vous souhaitez vous détendre une heure le jeudi matin en pratiquant une séance de gym adaptée senior dans la bonne humeur.

Un goûter vous est offert tout au long de l'année les mardis et jeudis.

Pour cela venez découvrir le CLUB DE L'AMITIE, Salle LARRAZKENA, les mardis et jeudis après-midi, venez vous renseigner ou téléphonez **pour de plus amples informations au 06 03 85 27 29.**

Pour le Bureau, la Présidente, Dominique SAPARART

AVIS AUX COMMERCES et autres établissements recevant du public

Agenda d'Accessibilité Programmé AD'AP

Il est encore temps de déposer votre Agenda d'Accessibilité Programmé exigé par la loi.

Pensez au fait qu'il est nécessaire de déposer une attestation sur l'honneur indiquant que votre établissement répond aux normes exigées en matière d'accessibilité aux handicapés le cas échéant.

Renseignez-vous en mairie ou sur le site :

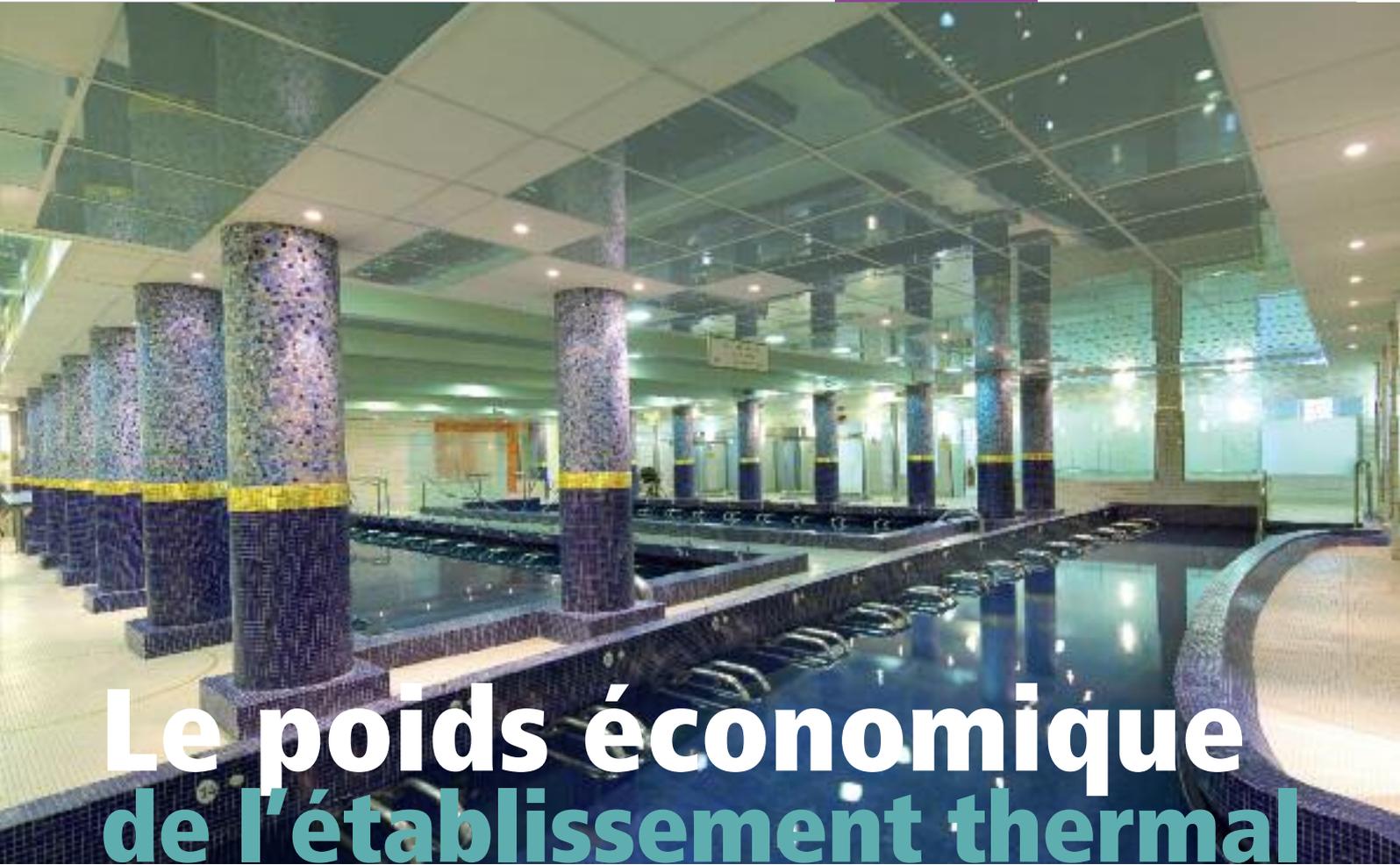
www.developpement-durable.gouv.fr

Abisua, publikoa hartzen duten komertsio eta beste erakundeei:

AD'AP agendaren uzteko garaia da AD'AParen uzteko ordua duzu oraino, legeak eskatzen duen arabera.

Ez ezazula ahantz, ohorearen gaineko ziurtagiri bat ekarri behar dela, baizik eta zure erakundeak elbarrituen hartzeari buruz galdeginak diren araueri ihardesten duela.

Herriko etxean har ezazu berri edo ondoko webgune hontan :



Le poids économique de l'établissement thermal

Pourquoi une étude d'impact économique ?

Le 3 juillet 2014, les intempéries survenues au Pays Basque ont entraîné une crue de la Nive causant des dégâts importants sur de nombreuses communes du Pays Basque et rendant également la fermeture obligatoire de l'établissement de la Chaîne Thermale du Soleil implanté à Cambo-les-Bains.

Cette entreprise emploie plus de 110 salariés et accueille chaque année environ 14 000 curistes, ce qui en fait un établissement stratégique pour le développement local.

Dans un contexte de pérennisation de cette activité soumise au risque permanent d'inondation, la ville de Cambo-les-Bains a souhaité connaître le niveau de création de richesse généré par les Thermes, sur sa commune ainsi qu'à l'échelle de l'intercommunalité.

La Communauté de Communes ERROBI et la CCI de Bayonne Pays Basque ont contribué grandement à la réalisation de cette étude en collaboration avec les équipes de l'établissement thermal.

Cette étude d'impact économique a permis de confirmer l'importance de l'activité thermique et de mesurer les retombées économiques qu'elle génère pour notre territoire et termes d'impact direct et indirect.

BAINUETXEAREN ERAGIN EKONOMIKOA

Eragin ekonomikoaren azterketa bat, zergatik ? 2014ko uztailaren 3an izan zen aro txarrarekin, Errobiko uren handitzeak makur handiak egin zituen Euskal Herriko herri anitzetan, eta horren ondorioz, Kanboko "Chaîne Thermale du Soleil" bainuetxea hetsi zen.

Enpresa honek 110 langile baino gehiago enplegatzen ditu eta urtero 14 000 kurista inguru errezibitzen ditu. Enpresa estrategikoa da tokiko garapenarentzat.

Uholdeak izaiteko arriskuan bizi den jarduera honen iraunkortzeko gisan, Bainuetxeak herrian eta Herriartekoan egiten duen mozkinaren heina jakin nahi izan du Kanboko hiriak. ERROBI Herri Elkargoak eta Baionako IKG-k (CCI) bainuetxeko langileekin parte hartu dute azterketa honen bideratzeko.

Eragin ekonomikoaren azterketa honek ur onetako jardueraren garrantzia azpimarratu eta gure lurralderako sortzen dituen ondorio ekonomikoak neurtu ditu, hala nola inpaktu zuzena eta zeharkakoa.

Eragin ekonomiko zuzena.

Eragin zuzenaren bidez, soldata-masa, zergak, kontsumo eta inbestimendu gastuak identifikatzen dira.

Eragin ekonomiko zuzena 8 709 000 € -tan da

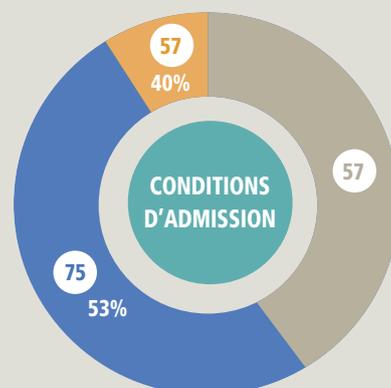
- % 39.4a soldata-masatik
- 2013 eta 2015 artean 2.5ez biderkatutako inbestimenduetatik.

Impact économique direct

L'impact direct permet d'identifier la richesse produite en termes de masse salariale, de fiscalité et de dépenses de consommation et d'investissement.

- L'impact économique direct est de 8 709 000 €
 - 39,4% Issu notamment de la masse salariale :
 - Des investissements multipliés par près de 2,5 entre 2013 et 2015.

(Montants en €) ANNÉE	THERMES DE CAMBO-LES-BAINS		LE PAVILLON BLEU		RÉSULTAT CONSOLIDÉ DES 2 ÉTABLISSEMENTS		
	2013	2015	2013	2015	2013	2015	Évolution
Consommation	2 153 000	2 095 000	147 000	143 000	2 300 000	2 238 000	-2,7%
Investissement	1 087 000	2 706 000	18 000	8 000	1 105 000	2 714 000	+145,6%
Fiscalité	299 000	310 000	11 000	13 000	310 000	323 000	+4,2%
Masse salariale	2 946 000	3 176 000	258 000	258 000	3 204 000	3 434 000	+7,2%
Impact direct total	6 485 000	8 289 000	434 000	422 000	6 919 000	8 709 000	+25,9%



FOCUS EMPLOI :

L'impact social direct est estimé à 142 emplois, soit 109 équivalents temps plein

- Près d'un emploi sur deux originaire de la CC Errobi.
- Dans le TOP 6 des principaux employeurs (+100 salariés) de la commune.

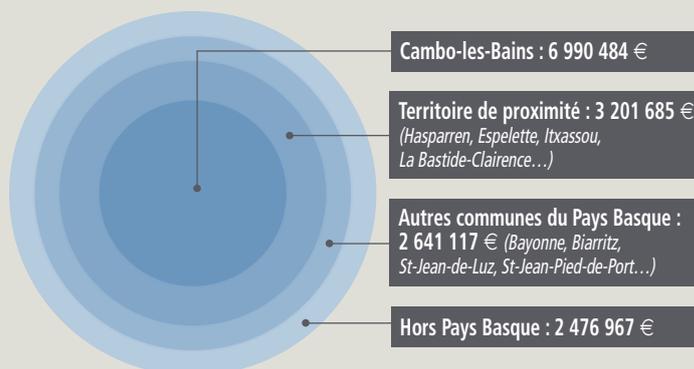
Impact économique indirect

L'impact indirect permet de préciser les dépenses effectuées par les curistes auprès des prestataires de biens et services localisés dans la région.

L'impact économique indirect est de 12 833 286 €

- Soit une dépense moyenne de : 903,8 € par curiste et accompagnant durant le séjour et 45,2 € par curiste et accompagnant, et par jour.
- Une dépense hors Pays Basque (Espagne, Landes Béarn) de près de 2,5 M€ non prise en compte.

L'impact social indirect est estimé à 163 emplois créés ou maintenus à l'année.



Les Thermes de Cambo-les-Bains génèrent un impact total au Pays Basque estimé pour l'année 2015 à 21,54 Millions d'€uros et 305 emplois créés ou maintenus.

➔ Profil-type d'un curiste

- Durée moyenne du séjour : **20 jours**
- Taille moyenne du ménage : **1,9 personne**
- Mode d'hébergement : **77,7% séjournent en dehors** des Thermes (hôtel, meublé, résidence de parents ou d'amis, etc.)
- Provenance : **très diffuse**, dont en majorité Gironde, Pyrénées-Atlantiques, Loire-Atlantique et Charente-Maritime.
- Catégorie socioprofessionnelle : **79,1%** de retraités.
- Age : **83,1%** ont plus de 60 ans.
- Sexe : **58,7%** de femmes.

➤ Que retenir de cette étude ?

- Les Thermes, une entreprise parmi principaux employeurs de Cambo-les-Bains, après les établissements de santé.
- Un développement constant : malgré la conjoncture économique incertaine et la fermeture de 2014, les Thermes continuent à investir et accueillir un nombre croissant de curistes.
- Une porte d'entrée du Pays Basque : les Thermes attirent près de 27000 visiteurs par an, soit l'équivalent de 1500 personnes supplémentaires à

l'année pour Cambo-les-Bains, soit plus de 20% de la population communale.

- Un effet d'entraînement au-delà des Thermes : la quasi-totalité des visiteurs (à 93%) réalisent des dépenses sur le territoire auprès des commerces et services.
- Un rayonnement diffusé au-delà de Cambo-les-Bains : 89% des visiteurs ont effectué au moins une dépense en dehors de la commune.

L'Office de Tourisme de Cambo en quelques mots avec la Directrice, M^{me} Alexandra Vandroux

- L'Office de Tourisme est classé catégorie 1 (la plus haute catégorie) avec la marque Qualité Tourisme.
- 57 000 personnes accueillies en 2015 contre 46 000 en 2014
- + 23% de visites sur le site internet
- Une centrale de réservation en croissance de 33%
- Accueil délocalisé au sein des Thermes, 3 000 curistes renseignés sur site
- Relais d'information pour 5 autres communes, Itxassou, Larressore, Souraïde, Louhossoa et Halsou

Pré-bilan pour la saison 2015 avec le Directeur de l'établissement Thermal, M. Pascal Boisroux

• Quel est le premier bilan de fréquentation sur la saison 2015 ?

Nous avons accueillis 14 000 curistes assurés sociaux pour 13 552 en 2013 soit une progression de 3.3%

• Les perspectives 2016 ?

Les réservations 2016 nous amènent à envisager une progression de 400 curistes soit 14 400 curistes environ.

• D'éventuels projets d'investissement ?

Nous n'avons pas de grands projets d'investissements car nous repartons avec une station neuve suite au sinistre.

• Les Thermes assurent des prestations à un public extérieur (local et touristes), qu'en est il ?

Nous avons développé une offre pour la clientèle locale (près de 3 000 clients en 2015) : l'Institut de beauté, le Spa Thermal (aquagym, activités physiques), l'accueil de séminaires et bien sûr le restaurant le Pavillon Bleu.



Enpleguari begira:

Eragin sozial zuzena 142 enplegutuan estimatua da, hots 109 postu denbora osoan.

- Bi enpleguetarik bat Errobi Herri Elkargotik heldu da.
- Elkargoko enplegatzaile nagusien TOP 6-an sartzen da (+100 soldatadun).

Zeharkako eragin ekonomikoa

Zeharkako eraginak, kuristek eskualdeko zerbitzu hornitzaileei egindako gastuak zehazten ditu.

Zeharkako eragin ekonomikoa 12 833 286 €-tan da.

- 903.8 €-ko batez besteko gastua kurista eta laguntzaile bakoitz, hots 45.2 € egunka kurista eta laguntzaile bakoitz.

- Euskal Herritik kanpo (Espainia, Landesak eta Biarno) eta kontuan hartuak ez diren 2.5 M€ inguruko gastuak.

Zeharkako eragin soziala, urtean sortuak edo mantenduak diren 163 enplegutuan estimatua da.

Euskal Herri mailan, Kanboko Bainuetxeak 2015. urterako 21.54 milioi euroko eragina ukan du eta 305 enplegu sortu edo mantendu ditu.

Kurista baten profila :

Egonaldi baten batez besteko iraupena : 20 egun.
Famili baten batez bestekoa: 1.9 pertsona.

Aterpetzea : %77.7a Bainuetxetik kanpo egoten da (hoteletan, mublatuetan, familia edo lagunentz, etxean, etb.).

Kuristen jatorria : zabala, gehienak Gironde, Pirinio Atlantikoak, Loire Atlantikoa eta Charente Maritimetik heldu dira.

Kategoria sozioprofesionala : %79.1 erretretadun.

Adina : %83.1ak 60 urte baino gehiago ditu.

Sexua : %58.7-tan emazteak dira.

Azterketa honetatik zer atxiki ?

- Osasun erakundeen gibelean, Kanboko Bainuetxea enplegatzaile nagusien arteko enpresa da.
- Garapen iraunkorra : dudazko egoera ekonomikoa eta 2014eko hestearen parean, Bainuetxeak inbestimenduak egiten eta goratuz doan kuristak errezibitzen segitzen du.
- Euskal Herrian sartzeko ate bat : Urtero, Bainuetxeak 27 000 bisitari inguru erakartzen ditu, hots 1500 pertsona gehiago Kanboko herriarentzat, hots herriko biztanleriaren %20 baino gehiago.
- Bainuetxetik haratagoko erakarpina : kasik bisitari guzietatik (%93) lurraldeko saltegi eta zerbitzuetan xahutzen dute.
- Kanbo baino urrunagoko ospea : bisitarien %89ak herritik kanpo xahutu du behin bederen.

1. KOADROA

Kanboko Turismo Bulegoa zenbait hitzetan, Alexandra Vandroux zuzendariarekin

- Turismo Bulegoa 1. kategorian sailkatua da (kategoria gorena), Turismo Kalitatea markarekin.
- 2015ean 57 000 pertsona errezibitu dira, 2014ean 46 000 zirelarik.
- %23-ko emendatzea webgune bisitentzat
- %33-ko emendatzea erreserbatze bulegoarentzat
- Harrera deslokalizatua Bainuetxean, 3 000 kuristek informazioa atxeman dute interneten bidez
- Informazioen hedatzea beste 5 herritan, Itsasu, Larressore, Zuraide, Luhuso eta Haltsun.

2. KOADROA

Bainuetxeko Pascal Boisroux zuzendariarekin egindako 2015eko aitzin-bilana

- Zertan da 2015eko sasoiarendako bisitei buruzko lehen bilana ?
- 14 000 kurista errezibitu ditugu, 2013an 13 552 zirelarik, hots %3.3-ko emendatzea.
- 2016. urterako perspektibak ?
- 2016erako erreserbatzeek 400 kurista gehiago kontatzen dituzte, hots 14 400 kurista inguru.
- Inbestimendu proiektuak ?

Ez dugu inbestimendu proiektu handirik, joan den urteko aro txarrarengatik bainuetxe berri batekin berriz hasten girelako.

- Bainuetxeak zerbitzuak eskaintzen dizkio kanpoko publikoari (tokikoei et turistei). Zertan datza ?

Tokiko bezeroendako eskaintza garatu dugu (2015ean, 3000 bezero inguru ziren) : Edertasun etxea, Spa Termala (aquagym, jarduera fisikoak), mintzaldien harrera eta Le Pavillon Bleu jatetxea.

Estivales d'Arnaga | Arnagako Udabok

Le 12 juillet, la villa accueillait un concert de chants lyriques autour de textes d'Edmond Rostand interprétés par Leila Brédent (soprano), Guillaume Dussau (basse) et You Zhou (piano).

Uztailaren 12an, kantu liriko kontzertu bat iragan zen Arnaga etxea, Edmond Rostand-en testuen inguruan, leila Brédent (soprano), guillaume Dussau (baxua), eta You Zhou (pianoa).



Au cours de l'été, les Estivales d'Arnaga ont animé les jardins rénovés par des pièces de théâtre -courtes pièces de Courteline et Illustrissime, dans la tradition de la Comedia del Arte- un défilé de masqués du Carnaval de Venise et un feu d'artifice en clôture de la soirée

2015eko uda guzian, Arnagako Udabok, baratz berriak antzerkiaren bitartez animatu dituzte – Courteline eta Illustrissime-n ikuskizun motzak, Comedia del Arte delakoaren moldean – Venise-ko maskatuen desfilea eta su artifizialeak agorrilaren 15eko gau-lariaren bururatzeko.



Grande semaine des sports basques

Sport | Kirola



Frontoia 2015ean erraberritzeari esker, erreboteko eta esku huskako finalak Kanbon iragan ziren, agorrilaren 9an, herriko besten denboran, eta frontoia estreinatua izan zen ere, Chiquito de Cambo ohoratzen duen medailoia agertuz.

Grâce à la rénovation du fronton en 2015, Cambo a accueilli les finales de rebot et main nue senior le dimanche 9 août, pendant les fêtes, et inauguré le fronton en rendant hommage à Chiquito de Cambo en dévoilant son médaillon.
Merci au club de pelote "Kanboarrak" responsable de l'organisation de cette belle journée !"

Fête du gâteau basque 2015

Encore un bon cru !



2015eko Euskal bixkotxaren besta : hautuzkoa aurten ere!

Rallye des Cimes

Gailurretako Itzulia



Souvenirs, souvenirs : dans les rues de Cambo et à l'espace culturel Assantza en juin 2015.



Oroitzapenak : 2015eko ekainean, Kanboko karrketan eta Azantza Kulturgunean.

Exposition | Erakusketa



A la médiathèque en juin rencontre autour du génocide arménien.

Armeniarren genozidioari buruzko topaketak, ekainean, mediatekan.

Culture | Kultura

En août, conférence sur la pelote basque "de Goya à Botero" par Robert Poulou, commissaire de l'exposition sur la pelote basque à l'espace culturel Assantza"



Agorrilean, hitzaldia pilotaz, "Goya-tik Botero-ra" - Azantza Kulturguneko pilota erakusketaren ardura-dunnagusia den Robert Poulou-ren ganik.

Concert de Benito Lertxundi en août : extraordinaire !



Benito Lertxundiren agorrileko kontzertua : paregabekoa !

Exposition Jesus et Maialen Etchevarria à Assantza : un couple d'artistes"



Jesus eta Maialen Etchevarria-ri buruzko erakusketa, Azantzan : artista bikote bat.



Hommage après les attentats

Omenaldia



Hommage aux victimes des attentats du 13 novembre à Paris : une centaine de personnes ont observé une minute de silence devant la Mairie, en présence du Maire et d'adjoints.

Pariseko Azaroaren 13ko atentatuen ondoriozko biktimei buruzko omenaldia : ehun bat kideek, minutu bateko ixiltasuna atxiki dute Herriko etxe aitzinea, Auzapeza eta axuantekin.

Page d'opposition OPOSIZIOAREN

Disons d'emblée qu'au niveau du fonction-nement rien n'a changé si ce n'est, mais peut-être le savez-vous déjà, que les relations avec la majorité se sont sérieusement tendues... serait-ce lié à l'actualité ? Une révision du PLU étant en cours, nous nous sommes fermement opposés au lancement précipité d'une modification du PLU qui privilégiait l'intérêt de propriétaires privés au détriment de l'intérêt de KANBO; 6 élus de la majorité se sont également abstenus. Nous avons interpellé le préfet et alleluia ! ne voilà-t'il pas que pour la deuxième fois il nous donne raison, si bien que la délibération litigieuse du 20 juillet a été retirée lors du conseil municipal du 9 novembre, au cours d'une séance tendue et mouvementée, le maire se permettant même de couper le micro à l'un des nôtres pour l'empêcher de parler ! Quand l'usure du pouvoir mène à l'abus de pouvoir...

Néanmoins, ce bel essai marqué demande à être transformé dans le prochain PLU, dans la révision duquel l'opposition est totalement écartée de toutes les réunions avec le cabinet AXE ET SITE, alors que cette étude devrait être ouverte à l'opposition voire à une commission extra-municipale (démocratie participative) ainsi que cela se pratique dans de nombreuses communes avoisinantes.

Très attentifs à l'environnement et après divers échanges de courrier infructueux avec la mairie, nous avons dû faire intervenir le CADE (Collectif des Associations de Défense de l'Environnement) auprès de celle-ci au sujet d'un remblai situé sur une propriété

privée située en zone agricole et classée NATURA 2000, remblai qui aurait dû être soumis à autorisation, la mairie préférant fermer les yeux tout en laissant faire.

Que penser de l'avis "réserve" de M. le Maire, par ailleurs vice-président de la commission Environnement au sein de la Communauté des Communes, au sujet des recherches de mines d'or, alors qu'un tel projet serait dévastateur pour l'environnement, la santé, l'emploi (activité thermale, agriculture, commerces..) et l'image même de Kanbo ?

Restons vigilants ...

Nous regrettons bien entendu la façon dont avait été mise en place la navette, là aussi sans concertation ni enquête (habitants, commerçants, associations), qui plus est, entre octobre et décembre. C'est à se demander si l'objectif recherché n'était pas de montrer l'inutilité d'une navette alors que ce projet bien étudié serait un atout incontestable pour la commune. Nous suivons également de près au niveau de la Communauté de Communes Errobi le dossier de transport à la demande destiné aux personnes âgées, en difficulté et handicapées.

La mutuelle (solution de santé mutualisée) a été elle aussi rangée au placard, problème de légalité d'après la majorité: ce qui est possible à Bayonne, Ustaritz, Ixassou et dans plus de 500 communes ne l'est pas à Kanbo. Ce service au bénéfice du pouvoir d'achat des administrés aurait dû être proposé. Du reste, de manière générale, les questions sociales ne sont pas

à l'ordre du jour des conseils municipaux, hormis dans nos questions diverses.

Durant toute l'année, de nombreuses associations agissent et nous tenons à les en remercier. Saluons entre autres l'initiative de l'association EMAITZA, laquelle en organisant son tournoi de pelote au fronton de Paskaleku a su vivifier ce magnifique coin et créer du lien social et intergénérationnel. Nous ne pouvons qu'encourager vivement toute initiative d'animation de quartier puisque la municipalité ne s'en préoccupe guère... pas plus qu'elle n'a daigné apparaître au traditionnel apéritif organisé lors des fêtes par la mairie à l'intention du personnel communal.

Forts du soutien grandissant qui nous est apporté et mûs par notre vision de "la commune que vous voulons" diamétralement opposée sur de nombreux points à celle de la majorité (urbanisme, environnement, questions sociales, mode de fonctionnement) nous envisageons la mise en place d'une permanence début 2016 afin de répondre à vos sollicitations...

Nous vous invitons à consulter notre site régulièrement et n'hésitez pas à nous contacter.

Bonnes fêtes de fin d'année à toutes et à tous.

Argitxu Hiriart-Urruty, Philippe Bacardatz, Nathalie Aicaguerre, Pantxo Michélena

www.kanbo-nahidugunherria.eu

Berehala erran dezagun funtzionamendu mailan deusik ez dela aldatu edo, baina badakikezue, harremanak gehiengoarekin tirabiratsuk bilakatu dira... azken berrie lotua ote da?

Tokiko Hirigintza Planaren berrikusketa egiten ari dela eta, horren presakako aldaketaren kontra altxatu gira, honek jabe pribatu batzuk abantailatzen baititu KANBO herriaren interesen kaltetan, gehiengoaren 6 hautetsi ere abstenitu dira. Prefeta interpelatu dugu eta zer bozkariora! Hara nun bigarren aldikotz arrazoi eman digun, hainbertzetaraino nun uztaillaren 20ko delibero eztabaidagarria kendua izan baita azaroaren 9ko herriko kontseiluan. Kontseiluaren bilkura pil-pil horretan auzapeza ausartu da gure taldeko bati mikroaren moztera hitza kentzeko! Botere higadura botere abusura doalarik...

Haatik, entsegu eder hau, heldu den THPan emendatu beharko da. Baina, oposizioa arrunt bazterturik dago honen berrikustetik eta AXE ET SITE kabineterekin egiten diren bilkura guzietatik kanpo. Halere guretzat argi da ikerketa hori oposizioari eta ere herritarrek barne diren batzorde bati (demokrazia partehartzalea) idekia izan beharko litzatekeela, inguruko herri aniztatan egiten den bezala. Ingurumenaz dugun axola dela eta, herriko etxearekin urrutitu gaituzten trukate zenbait, baina debal-

detan. Azkenean, CADE-aren esku hartzea bultzatu dugu, jabe go pribatu baten lurretan lubeta basati bat metatzen ari baitzen, laborantzaren eremuan eta Natura 2000 zonan kokatua. Horren egiteko beharrezkoa den baimenik ez galdetua izanik ere, herriko etxeak nahiago izan du begiak hetsi eta hola utzi.

Zer pentsa Jaun Auzapeza, Herri Elkargoko Ingurumenaren batzordearen lehendakari ordea denaren abisu "erreserbatuaz" ure meatzeko xerkatzei buruz? Holako proiektu bat suntsigarria izango litzatekeelarik ingurumena, osagarria, enplegua (ur-onak, laborantza, merkataritza...) eta Kanboren irudiarentzat. Egon gaitezen erne...

Noski, auzoen arteko joan-jinkaria plantan jartzeko moldea dolu dugu, hau ere hitzartze edo ikerketarik gabe (biztanle, merkatarik, elkartek...) egin baita, gainera urritik abendura. Pentsa liteke frogatu nahi zela joan-jinkariaren debaldetasuna, xede hori ongi gogoetatu ondoan herriarentzat egiazko abantaila izango litzatekeelarik.

Halaber, hurbiletik segitzen dugu, elbarritu, adineko eta zailtasunak dituzten jendeentzat, Errobi Herri Elkargoak tratatzen duen garraio eskatu ahalaren dosierra.

Elkartasun kuxta (osagarriaren tratatze soziala) bera ere baztertua izan da, gehiengoaren arabera lege arazo batzuetatik: Baionan, Uztaritzen, Itsasun eta beste 500 herritan

posible izan dena, Kanbon ezinezkoa da. Herritarren eroste ahala emendatzen duen zerbitzu hau proposatua izan beharko zen. Zermahi gisaz, gehienetan, salbu guk egin galdetean, gai sozialak ez dira sartzen aipagaien zerrendetan.

Urte osoan, elkarte anitz mobilizatzen dira eta eskertu nahi ditugu. Beste ekimen askoren artean goretz dezagun EMAITZA elkartearena, Paskalekuko plazan antolatua duen pilota zeingehiagokari esker berpiztu baitu xoko eder hori eta belaunaldien arteko lotura sortarazi. Nola ez susta auzogune bat anima dezakeen edozein iniziatiba, ikusirik Herriko etxea ez dela gai hortaz batera kezkatzen, eta gisa berean ez da herriko langileen bestetako ohiturazko aperitifara nehor hurbildu.

Ekarria zaigun sostenguaz indarturik eta "nahi dugun herriaren" xedeak bultzaturik, puntu frangotan (urbanismo, ingurumena, gai sozialak, ibilbide) gehiengoaren ikusmoldeetik hain urrut aurkitzen girelarik, zuen eskakizunei ihardesteko 2016ko hastapenean permanentzia baten antolatzea gogoan dugu.

Gure webgunea erregularki kontsulta ezazu eta ez duda gurekin harremanetan sartzeko.

Denei urte bukaerako besta goxoak desiratzen dizkizuegu.

Gure webgunean atxemanen gaituzue / Retrouvez nous sur notre site : www.kanbo-nahidugunherria.eu
Argitxu Hiriart-Urruty, Philippe Bacardatz, Nathalie Aicaguerre, Pantxo Michelena

JUMELAGE avec DEBA... aller plus loin



La ville de Deba est jumelée avec Cambo-les-Bains depuis 2000. Située sur la province basque du Gipuzkoa, elle est peuplée d'environ 5400 habitants et se présente comme une station balnéaire réputée où de nombreuses familles d'Espagne et du Pays Basque venaient et viennent régulièrement passer leurs étés pour profiter de sa grande plage et de ses installations touristiques. Deba est en fait constituée de deux zones d'habitation distinctes, que nous pourrions appeler quartier ou village : la commune d'Itziar et la commune même de Deba.

Le quartier de Deba concentre aujourd'hui la majorité de la population, il s'agit d'une zone plutôt urbanisée, et nombre d'habitants y résident tout au long de l'année mais vont travailler dans les villes industrielles voisines d'Elgoibar, Zumaia ou Eibar voire jusqu'à Saint-Sébastien ou dans la toute proche Biscaye, puisque Deba se situe à la frontière entre le Gipuzkoa et la Biscaye. Itziar, quant à elle, est un quartier beaucoup plus vaste en surface, qui concentre à la fois les zones rurales et agricoles du territoire de Deba mais également sa principale zone industrielle. Elle se situe à la sortie Deba de l'autoroute Saint-Sébastien - Bilbao. Une certaine rivalité entre les deux pôles a souvent animé la vie de cette agréable ville et alimenté régulièrement la vie politique locale, influençant de façon significative les résultats aux élections municipales. Une nouvelle équipe dirigeante, indépendante de tout parti politique, est arrivée en tête aux dernières élections de mai 2015 et a formé coalition avec EAJ - PNB, le parti basque centriste, pour prendre les rênes de la municipalité, ouvrant ainsi une nouvelle ère d'alternance.

En matière de jumelage avec la ville de Cambo-les-Bains, les volontés et les actions de cette nouvelle équipe s'inscrivent dans la continuité de la précédente et visent à renforcer, sur tous les plans, les liens entre nos deux communes et leurs habitants.

Depuis le début de la nouvelle mandature, plusieurs réunions de travail ont rassemblé les membres des commissions jumelage respectives pour imaginer des actions de coopération et d'échange à différents niveaux et pour différents publics. C'est ainsi que, sur le plan sportif, nous avons réalisé une première virée d'une équipe de 18 cyclistes de Cambo, qui est allée à Deba le jour où notre cité y est honorée lors des fêtes, en août dernier. Un "match retour" et prévu l'année prochaine avec l'organisation de matchs de football entre les équipes de Deba qui viendraient à Cambo au moment de nos fêtes patronales. Les associations des marcheurs entretiennent depuis très longtemps un échange régulier avec, en alternance et selon les années, une

journée de marche des Kanboars réalisé à Deba, et vice versa. Nous envisageons aussi de proposer à différents publics d'autres actions : visite avec déplacement en bus de chacune de nos deux villes organisées par les offices de tourisme respectives, relance des échanges scolaires notamment au niveau des classes de collège, échanges au niveau culturel pour promouvoir en particulier notre langue commune : l'euskara.

Sur le plan économique, nous avons également décidé de réserver, lors de nos manifestations commerciales les plus importantes (foire du premier samedi de l'année à Deba et fête du Gâteau Basque à Cambo), la possibilité aux producteurs de chacune de nos communes d'exposer leur production. Les idées et les prises d'initiatives existent donc mais la volonté de notre équipe et de traduire en actions concrètes et en rencontres multipliées les échanges avec la commune de Deba.

Gageons que 2016 verra la concrétisation de nombre de ces initiatives.



biztanleen arteko loturak indartu. Gure legegaldi berriaren hastapena geroztik, ainitz lan bilkura antolatutak izan dira gure bi parekatze batzordeen artean elkarlan eta trukatzeko ekintzak antolatzeko, hein eta publiko ezberdinendako. Hala nola, kirol mailan, Kanboko 18 txirindulariek Kanbotik Deba arterako ibilaldia egin duten iragan Agorrilean, Kanboren egunarenkari Debako besta denboran.

"Itzulirako partida" heldu den urtean pentsatua da futbol jokaldiak antolatuz bi hirien arteko ekipen artean Kanboko besta denboran. Ibiltari elkarteek, urte ainitz hauietan jadanik, harreman hurbilak atxikitzen dituzte, ibiltze

egunak antolatuz bi urtetarik behin bakoitzak bere hirian eta parekoa gonbidatuz. Publiko ezberdin batzuei gertakari berriak proposatzea helburu dugu : autobusez bidaiak antolatzea gure turismo bulegoen ganik bi hirien bisitatzeko parada proposatzeko, haurren eta gazteen arteko trukaketak berpiztea, bereziki kolegio mailean, kultura trukaketak sustatzea bereziki Euskara, gure hizkuntza amankomunaren hedapena bultzatzeko.

Ekonomia arloan, erabaki ginuen ere gure hirietako feira nagusienetan beste hiriko ekizleer leku bat proposatzea gonbidatu gisa (urteko lehen larunbateko feira Deban eta Euskal Bixkotxaren bestan Kanbon).

Idea eta nahikariak hor dira nunbreen, eta gure ekiparen helburua da ekintza zehatzetan eta trukatzeko bidetuetan bihurtaraztea. 2016, ekimen horien gauzatze urtea izango dela agiantzen dugu.

DEBAREKIN PAREKATZEA: sakondu nahiz

Debako hiria Kanborekin parekatua da 2000 urteaz geroztik. Gipuzkoako probintzian kokatua, 5400 biztanlek osatzen dute hiri hau eta bakantza leku goxo baten fama haundia dauka. España eta Euskal Herriko familia ainitz etortzen ziren eta dira bere ondartzat haundi eta turismoari itzuliak dauden instalazioetat baliatzeko. Bi auzogune ezberdinez osatua da Deba : Itziarreko herria alde batetik eta Debako gunea bestalde.

Deba hiriak berak biltzen du biztanlegoaren gehiengoa, gunen hori hiritsuena da eta biztanle gehienak hor bizi dira urte guzian. Elgoibar, Zumaia edo

Eibarreko hiri industrialetan ardura lan egiten dute baita ere Donostia edo hurbila den Bizkaia arte badoatzi eguner, Deba bi probintzien arteko mugan izanez. Itziar, bestalde, auzogune aise haundiagoa da lur eremuz eta laborantxari lotuak diren lurrek osatzen dute, hiriko industrialde nagusienarekin batera. Debarat doan autopista ateratzean bertan kokatua da. Bi guneen arteko lehia giro batek beti animatu du hiri goxo horren bizia, bereziki hiri politika mailan, ardura eragin garantzitsua ukanez lekuko hauteskunde emaitzetan.

Hautetsi talde berri bat, alderdi politiko guzietarik independentea, lehen agertu da 2015eko maiatzeko azken hauteskundeetan. Abertzale zentrista den EAJ alderdiarekin koalizioa osatu du hiriaroan kudeantza eskutan hartzeko, alternantzia eagoera berri bat sortuz.

Kanborekin parekatzeari dagokionez, ekipa berriaren nahikari eta ekintzek, aitzinekoaren haritik segitzen dute. Gure helburua beti bera da : bi herrien eta heien

Histoires d'école à la une ! / Eskolen berri

DES TRAVAUX À L'ÉCOLE MATERNELLE CHANTECLER

Construite en 1979, cette école présentait des déperditions énergétiques importantes et une surchauffe des classes mal isolées et sans volet de plus on constatait des infiltrations d'eaux de pluie depuis la toiture.

Pendant les vacances scolaires des travaux ont été entrepris pour l'amélioration de ces anomalies, il a été procédé au :

- remplacement des menuiseries par des menuiseries extérieures en aluminium (entreprise Alchutéguy),
- l'isolation des plafonds (établissements Cangrand),
- remplacement des luminaires (entreprise Sudelec),
- remplacement de la chaudière (entreprise Fauthoux),
- renouvellement de la toiture et de la zinguerie (entreprise Langileak).



Le montant des travaux s'élève à 222 315 € TTC.

Le gain financier attendu, suite à cette rénovation, est de 2 450 €/an, la facture énergétique annuelle étant de 6 150 € (gaz et électricité) pour une surface de 650 m².

Les écoles à l'heure informatique

Nos chères têtes blondes sont nées à l'ère du numérique. Tous ces enfants seront "soumis" à l'utilisation de tout un panel de produits et d'applications. De façon spontanée et empirique ils s'adaptent rapidement à ces nouvelles technologies. Cependant, il est très important que, dès leur jeune âge, ils apprennent à utiliser à bon escient les outils de base.

C'est dans cet objectif et également pour donner des outils pédagogiques aux enseignants que la



commune a doté l'école élémentaire d'un troisième tableau numérique et d'un ordinateur supplémentaire et l'école du Bas-Cambo d'ordinateurs et d'un tableau numérique.

Des enfants de Francessenia à l'école du Bas-Cambo

Pendant l'année scolaire 2015-2015, un enfant de Francessenia (Institut Médico Pédagogique) a été accueilli en CP à l'école du Bas-Cambo. Cette période a été très bénéfique pour l'enfant qui a bien progressé tant sur le plan des apprentissages que sur son état comportemental. Cette inclusion s'est faite de manière tout à fait naturelle auprès des élèves de la classe concernée.

En accord avec l'équipe pédagogique de l'école, ce sont 4 enfants de cette institution qui pourront bénéficier de ce régime.

Les enfants viendront chacun à leur tour et sur des périodes discontinues. Ces jeunes seront accompagnés d'un éducateur de Francessenia.

Concert du Quatuor Arnaga pour les 4^{èmes} du collège Errobi



Le quatuor Arnaga a enchanté les élèves de classe de 4^{ème} du collège Errobi.

Arnaga laukoteak, Errobi kolegioko 4garren urteko ikasleak loriatu ditu

Chantecler ama eskolako obrak

1979an eraikirik, eskola honek galtze energetiko handiak erakusten zituen. Gaizki isolatutako klaseen gainberotzeagatik ere andeatua, euri urak teilatutik sartzen zirela ohartu ginen.

Eskola oporretan hasi dira obrak, akats horien konpontzeko gisan :

zuren ordezkatea kanpoko aluminiozko zurekin (Alchutéguy enpresa), soailuen isolatzea (Cangrand enpresa), argien ordezkatea (Sudelec enpresa), galdararen ordezkatea (Fauthoux enpresa), teilatua eta zinkaren berritzea (Langileak enpresa).

Obren kostua 222 315 €-tan da (zergak barne). Berritze obra hauekin, urtean 2 450 €-koa da kalkulatutako irabazia, 650 m²-ko eremu baten urteko prezio energetikoa 6 150 €-tan baita (gasa eta elektrizitatea).

Frantseseniako haurrak Kanbo behereko eskolan

2014-2015eko ikasturtean zehar, Frantseseniako haur bat (erakunde mediku-pedagogikoa) lehen mailako lehen urtean (CP) hartua izan zen Kanbo behereko eskolan. Eskolaldi horrek on egin zion. Bere ikaskuntza prozesuan zein jarreraren garatu zen haurra. Bere klase berria naturaltasun osoz integratu zuen.

Eskolako talde pedagogikoaren baime-narekin, erakunde horretako 4 haurrek erregimen honen ezagutzeko parada ukanen dute.

Bakoitza bere aldian etorriko da, jarraipenik gabeko saioetan. Frantseseniako hezitzaile batek haur horiek lagunduko ditu.

Les enfants plantent des arbres !

La protection de l'environnement est un sujet préoccupant pour nous tous. Chaque jour prépare l'avenir de nos enfants dans ce domaine. Tous les espaces verts contribuent à l'amélioration de l'air que nous respirons. L'arbre tient une place très importante. Planter devient vital. La commune est attentive à renouveler les arbres qui tombent à cause de leur vieillesse, où à la suite d'un grand coup de vent où qui sont abattus en raison du danger qu'ils présentent.

Les arbres, surtout des chênes, en face de l'EPHAP Arditeya sur l'avenue d'Espagne ont été très éprouvés. La commune a donc décidé de procéder à une replantation.

Une proposition a été faite aux écoles d'associer les enfants du primaire à cette opération. Elles ont répondu présentes et en profiteront pour faire un travail pédagogique sur l'arbre.



LES NAP (Nouvelles Activités périscolaires) Une exposition en perspective !

La fréquentation est de 136 élèves pour l'école élémentaire du Haut-Cambo et de 26 élèves pour l'école du Bas-Cambo.

Les activités sont programmées de vacances à vacances et sont mises en place par l'Accueil de loisirs municipal.

Accompagnés de personnes compétentes et diplômées (animateurs du centre de loisirs et intervenants), ils ont accès à des ateliers éducatifs et de découverte, tels que : l'éveil à la citoyenneté, Expression (musique, danse, Arts plastiques, Gymnastique – relaxation), Jeux sportifs (judo, pelote, handball, Golf, Pétanque), Jeux de société, Expériences scientifiques et Eveil à l'environnement.

Il est rappelé aux parents qu'ils doivent impérativement inscrire leurs enfants à ces activités gratuites, par e-mail : clsh@mairie-cambollesbains.fr

Le travail réalisé au cours de ces ateliers fera l'objet d'une exposition au centre culturel

ESKOLAK INFORMATIKAREN ORDUAN

Gure haurrak numerikoaren aroan sortu dira, eta guziek produktu zein aplikazio ugari erakuskarria erabili beharko dute. Teknologia berri horiei laster egokitzen dira, molde espontaneo eta enpirikoan. Hala ere, garrantzitsua iduritzen zaigu oinarritzko tresna hauek molde egokian baliatzen ikastea. Horrela, herriko etxeak taula numeriko bat eta beste ordenagailu bat eman dizkio lehen mailako eskolari ; Kanbo Behereko eskolari, berriz, ordenagailuak eta taula numeriko bat, irakasleei tresna pedagogikoak eskaintzeko gisan.

Haurrek arbolak landatzen dituzte !

Ingurumenaren babesa gai kezagarria da. Gure haurren etorkizuna horretan datza.

Berdugune guziek amasten dugun airea sanotzen dute. Arbolak berak toki izigarri garrantzitsua du. Landatzea, hil ala biziko eginbeharra bilakatzen ari da.

Zahartasunez edo haize ukaldi batez erortzen eta arriskuarengatik moztuak diren arbolak berriztatzeari kasu ematen dio herriko etxeak.

Espainiako etorbidean, Arditeya EPHAP-ren parean diren arbolak hunkituak izan dira, haritzak besteak beste. Herriko etxeak birlandatzea erabaki du.

Lehen mailako eskolei proposatu zaie haurrak operazio honi lotzea. Proposamena onartu dute, eta arbolari buruzko lan pedagogikoa egitea erabaki dute.

EIJB (Eskolaldi Inguruko Jarduera Berriak) Erakusketa perspektiban !

Kanbo gaineko eskolan 136 ikasle dira, Kanbo Behereko eskolan, berriz, 26. Herriko Aisialdi Harrerak jarduerak antolatzen eta opor garaietan finkatzen ditu.

Pertsona diplomatuek lagundurik (aisialdi zentroko animatzaileak eta kanpoko parte hartzaileak), hezkuntza eta aurkikuntza tailerretan parte hartzeko parada dute haurrek : herritasunari buruzko gogoia pizteko tailerra, Adierazpena (musika, dantza, arte plastikoak, gimnastika - erlaxazioa), kirol jokoak (judo, pilota, eskubaloia, golfa, petanka), mahai jokoak, esperientzia zientifikoak eta ingurumenari buruzko tailerra.

Burasoei oroitarazten diegu beren haurren izenak eman behar dituztela urririk diren jarduera hauetan parte hartzeko :

clsh@mairie-cambollesbains.fr

Tailer hauetan garatuko den lana Assantza kultur eremuko erakusketan ikusgai izanen da : 2016ko martxoaren lehen astean eta maiatzaren bigarren astean.

Haurren eta irakasleen lana deskubritzeko parada ederra !

Jesús ECHEVARRIA

UN ARTISTE CAMBOAR

Jesús ECHEVARRIA est né à Barambio (province d'Alava) le 1^{er} janvier 1916, dans une famille de tailleurs de pierre. Il aurait eu cent ans dans quelques jours.

L'année de ses vingt ans est aussi celle du déclenchement de la guerre civile en Espagne. En tant que basque, Il intègre le bataillon Alava, aux côtés des républicains contre les troupes franquistes.

Dés 1937, son engagement politique pour la cause basque, lui vaudra une incarcération de plusieurs années dans les geôles franquistes.

En 1945, il franchit la frontière et rejoint son père à Cambo-Les-Bains.

Très rapidement, il rencontre et épouse Marie Hélène GASTIGARD, issue d'une famille camboarde, habitant la maison Kantoina.



Marie Hélène est professeur d'espagnol et, à ce titre, affectée au lycée de jeunes filles de Périgueux. Le couple vit ainsi douze ans en Dordogne et Jesús expose régulièrement à la galerie Montaigne à Sarlat.

“Le premier chapitre de la Bible a alimenté mes rêves durant plus d’une année.”

La rencontre avec le Docteur JACQUEMIN, médecin chef au sanatorium de Larressore, amateur d'art éclairé, peintre, sculpteur et collectionneur, va être déterminante pour la carrière artistique de Jesús.



Déterminante aussi la présence presque constante dans la maison familiale des ECHEVARRIA à Barambio de José URUÑUELA, pianiste compositeur, ami de RAVEL et cousin de la mère de Jesús.

Durant sa jeunesse passée à Barambio, il s'imprègne des paysages qui l'entourent, entre monts cantabriques et plateau castillan.

Il dira souvent "je suis basque, mais j'aime beaucoup l'immensité de la lumière de la Castille".



Passionné par le Moyen-Âge et les grandes épopées, Jesús ECHEVARRIA entame sa carrière par des sculptures sur des thèmes ibériques ou religieux dont l'ensemble le plus important "La Canción del Mío Cid" est composé de onze sculptures polychromées réalisées à Cambo-Les-Bains dans de vieilles poutres en chêne et enluminées par Marie Hélène.

Pour cet ensemble Jesús reçut des mains d'André Maurois le prix de la Critique, à Excideuil.

Choisie par Philippe COMTE, conservateur du Musée des Beaux Arts de Pau, cette série fut exposée au Centre Beaubourg à Paris en 1979 puis acquise par la ville d'Anglet en 1989.

Jesús ECHEVARRIA s'est affirmé aussi comme un sculpteur basque à travers des œuvres réalisées en tant que commandes publiques ou privées. Ainsi, entre autres, "le Svastika décomposé" et "l'Aigle basque - arano beltza -).

Inspiré par la musique, Jesús a réalisé "l'hommage à Bach", deux "hommages à Ravel", "l'hommage à Boulez", "l'hommage à Debussy" et l'ensemble de dix pièces issu de l'écoute du "Sacre du printemps" de Stravinsky.



Ces dix sculptures acquises par la commune de Cambo-Les-Bains sont exposées à l'Espace Culturel Assantza.

"Le premier chapitre de la Bible a alimenté mes rêves durant plus d'une année avant que je ne commence à les transposer dans le bois" ainsi naquirent treize pièces de la "Genèse" dont trois sont exposées à Assantza et deux au musée de Vitoria. Les autres se répartissent dans des collections publiques ou privées.

JESUS ECHEVARRIA ARTISTA KANBOARRA. LASTER EHUN URTE BETEKO LITUZKE.

Jesus ECHEVARRIA Baranbion sortu da (Araban) 1916ko urtarrilaren 1ean, harri zorrotzaile familia batean.

Hogei urte zituenean, Espainiako gerla zibila piztu zen. Araba batailoian sartu zen euskaldun gisa, errepublikanoekin frankismoaren kontra borrokatzeko.

1937tik goiti, presondegi frankistetan urte zenbait pasako zituen bere engaiamenduarengatik.

1945ean, muga zeharkatu eta bere aitarengana joan zen, Kanboko herrian.

Laster Kantoina etxeko Marie Hélène GASTIGARD kanboarrarekin ezkonduko zen.

Marie Hélène gaztelera irakasle da, eta Périgueux-ko neska gazteen lizeoan izendatua da. Bikotea Dordognean biziko da hamabi urtez. Jesusek Sarlat-ko Montaigne galerian bere lanak erakusten ditu erregulariki.

Larresoroko osasun-etxeko zuzendaria den JACQUEMIN medikuarekin harremanetan sartzan da Jesus. JACQUEMIN artezale, pintore eta zizelkaria da. Topaketa erabakigarria Jesusen ibilbide artistikoarentzat.

Horrez gain, Jose URUÑUELA pianista Baranbioko etxean

egoten da usu. RAVEn lagun eta Jesusen amaren lehengusu.

Baranbion iragan gaztaroan, bere inguruko bazterretaz elikatzen da Jesus, Kantabriako mendiak eta Gaztelako goi-ordokiaren artean.

Maiz erranen du "euskalduna naiz, baina Gaztelako argiaren handitasuna gustatzen zait".

Erdi-Aroa eta epopeia handien zale errabiatua, Jesus ECHEVARRIA erlijioa edota gai iberikoen inguruko zizelkadurak egiten hasten da. Bere "La Canción del Mío Cid" obra garrantzitsuena hamaka zizelkadura polikromatuez osatua da. Kanboko haritzeko ernai zaharretan zizelkatu zuen, ondoren Marie Hélènek apaindu zuen bere lana. André Maurois-ek Kritikaren saría eman zion obra honentzat, Excideuilen.

Philippe COMTE-k hautaturik, obra serie hau Pariseko Beaubourg Zentroan erakutsia izan zen 1979an, eta 1989an Angeluko hiriak berreskuratu zuen.



Jesús ECHEVARRIA



Les origines, le devenir l'ont toujours obsédé et Jesús n'a jamais cessé d'évoluer. En dehors des évocations historiques et littéraires, jusqu'à la fin de son parcours artistique, il sera hanté par la quête de la lumière et du vide.

Témoignage de cette recherche, ses multiples spirales et la grande pièce en pierre



"matière et lumière" acquise aussi par la ville d'Anglet et placée dans le parc de Beatriz-enea.



Les camboars sont invités à venir admirer 23 œuvres de Jesús ECHEVARRIA à l'Espace Culturel Assantza et à redécouvrir dans la cour du Collège Errobi une sculpture en bronze Le Coq "qui éveille l'esprit des enfants".

A lire aussi, l'excellent ouvrage de Claude DENDALETCHÉ - Éditions Elkar - "ECHEVARRIA, sculpteur de la lumière".

Jesús ECHEVARRIA-k zizelkari euskaldun gisa erakutsi zuen bere burua eskaera publiko zein pribatuentzat egindako obren bidez, "Svastika deskonposatua" eta "Arano beltza" bestek beste.

Musikaz inspiratua, "Bach-i omenaldia", "Ravel-i bi omenaldi", "Boulez-i omenaldia", "Debussy-ri omenaldia" eta Stravinsky-ren "Udaberriaren sagaratzea" entzunez beste hamar pieza sortu zituen Jesussek. Hamar pieza horiek Kanboko Assantza kultur eremuan ikusgai dira.

"Urte askotan, Bibliaren lehen kapituluak nere ametsak elikatzen zituen. Ondoren zurezko obreetara ekartzen nituen ametsak". Horrela sortu ziren "Hasiera"-ren hamahiru piezak. Horietarik hiru Assantza eremuan ikusgai dira eta beste bi ere ikus daitezke Vitoriako museoa. Beste zortziak kolezio publiko edo pribatuetan banatuak dira.

Jatorria eta bilakaeraren obsesioa beti izan du Jesussek, eta horrekin garatu zuen bere lana.

Aipamen historikoak eta literarioetatik haratago, Jesussek argia eta hutsa bilatuko ditu bere ibilbide artistikoaren bukaeraino.

Bere espiralek eta "Ekaia eta argia" izeneko harrizko pieza handiak bilaketa hau erakusten dute. Pieza hauek Angeluko hirian ikus daitezke, Beatriz-enea parkean.

Kanboar guziak gonbidatzen ditugu Jesus ECHEVARRIAren 23 obra begiratzera Assantza kultur eremuan, eta Errobi kolegioaren korrala berriz deskubritzera "haurren gogoa pizten duen" brontzeko Oilarrearekin. Claude DENDALETCHÉren "ECHEVARRIA, sculpteur de la lumière" liburua aholkatzen dizuegu (Elkar argitaletxea).



Joyeux Noël
et Bonnes Fêtes

Eguberri on
eta Besta on